

تصميم القاموس لمفردات كتاب متن الغاية والتقريب

Rizka Utami^{1*}; Kaida Hanum Nasution²

¹²IAIN Takengon, Indonesia

*rizkautami70@gmail.com

Abstract: The purpose of this study was to determine the dictionary design for the vocabulary of the book *Matan Al-Ghayah Wa At-Taqrubi* and to determine the validity of the dictionary for the vocabulary of the book *Matan Al-Ghayah Wa At-Taqrubi*. The method used in this research is development or in English, namely Research And Development (R & D), using the ADDIE model. The results of this study are that the development of a pocket dictionary for the book *Matan Al-Ghayah Wa At-Taqrubi* uses the ADDIE stages which consist of: Analysis, Design, Development, Implementation, and Evaluation. In this study, researchers used three initial steps of this model, namely Analysis, Design, and Development due to time and financial limitations owned by researchers. Based on the results of the questionnaire of material experts and media experts, it can be concluded that the dictionary is included in the very valid category with a percentage of material eligibility of 92% and a percentage of eligibility for media of 88%, so an average validation result of 90% is obtained. So it can be concluded that the dictionary has very valid criteria

Keywords: *Dictionary, Mufradat, Matan Ghayah wa Taqrib, Arabic Language.*

الملخص: تهدف هذه الدراسة لمعرفة تصميم القاموس لمفردات كتاب المتن الغاية والتقريب ولمعرفة صدق القاموس لمفردات كتاب المتن الغاية والتقريب. ومنهج البحث المستخدم في هذا البحث هو البحث والتطوير أو في البحث والتطوير باللغة الإنجليزية (R & D) بنموذج ADDIE. ونتائج البحث أن تطوير قاموس الجيب لمفردات كتاب المتن الغاية والتقريب باستخدام مراحل ADDIE التي تتكون من: التحليل، والتصميم، والتطوير، والتنفيذ، والتقييم، وفي هذه الدراسة استخدمت الباحثة ثلاث مراحل رئيسية من هذا النموذج بسبب ضيق الوقت والأموال التي تملكها الباحثة. منها: التحليل، والتصميم، والتطوير. بناءً على نتائج استبيان خبراء المواد وخبراء الوسيلة يمكن الاستنتاج أن القاموس يقع في فئة صالح جدًا حيث تكون النسبة المئوية للأهلية المادية 92% والنسبة المئوية للأهلية الوسيلة 88% بناءً على نتائج التصديق التي تم

الحصول عليها بنسبة 90%. لذلك يمكن استنتاج أن القاموس لديه معايير صالح جدًا.
الكلمات المفتاحية: قاموس، مفردات، المتن الغاية والتقريب، اللغة العربية.

المقدمة

اللغة هي أهم شيء في الحياة في المجتمع والأمة والبلد. كل دولة لها لغتها الخاصة مع لهجات مختلفة وغير ذلك، بما في ذلك في إندونيسيا. تُظهر نوعية وكمية مفردات الشخص بوضوح جودة المهارات اللغوية للشخص. كلما زادت ثروة الشخص أو زادت مفرداته، زادت مهاراته اللغوية.¹

فيما يتعلق بالدراسات اللغوية التي يتم تطويرها فإنها لا تستثني أبدًا من أدوات مثل القواميس التي لا يتم التمييز ضدها أبدًا لعرضها في كل دائرة، وهي في الواقع مرتبطة دائمًا بأنشطة أو احتياجات البالغين والمراهقين وحتى الأطفال. أداة للبحث عن معنى من بعض المفردات في تعلم اللغات المحلية والأجنبية. عند الحديث عن هذا، فإن اللغة هي نظام وكذا هي أداة اتصال أساسية جدًا في أنشطة الحياة البشرية.²

في دراسة اللغة التي يتم تطويرها في هذا الوقت، وخاصة القواميس، ترتبط عمومًا بأنشطة البالغين. لا يمكن إنكار أن العديد من البالغين يحتاجون ويستخدمون القواميس كأداة لمساعدتهم على إيجاد المعنى من المفردات في اللغات الأجنبية. هذا يثير فكرة أن الحاجة إلى قواميس للأطفال قد حظيت باهتمام أقل جدية في عالم اللغة والتعليم. في الواقع، يمكن أن يكون القاموس أداة أولية في تعلم اللغة، خاصة للأطفال. ويسمى القاموس أحد الوسائل

¹ Wiranti Aji Dewandono. Leksikologi dan Leksikografi dalam Pemaknaan Kamus. *Jurnal Ilmiah Bahasa Sastra dan Pembelajarannya*. Vol. 7, No.1, Maret 2020, h.18.

² Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Kompetensi Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009). h. 3.

التعليمية المطبوعة مثل الكتب التعليمية. وتلعب الوسائل التعليمية المطبوعة دورا مهما في انجاز عملية التعليم وأهدافها.³

من الناحية النظرية، لن يكون الشخص قادراً على إنشاء تواصل جيد إذا لم يتعلم لغة، لأن اللغة أداة اتصال أساسية لحياة الإنسان. تعلم اللغة ليس بالأمر السهل، ويستغرق الكثير من الوقت. لذلك لتعلم لغة، يجب على المرء أن يبدأ من شيء أساسي في الطبيعة، وهو المفردات، التي يتم تقديمها بشكل عام في سن مبكرة. أحد الجوانب التي يمكن أن توضح أن اللغة الإندونيسية تستمر في النمو والتطور هو جانب استخدام اللغة الإندونيسية التي تعد الأداة الرئيسية لشرح تطور العلوم في مختلف التخصصات.⁴

تمت رحلة الترجمة في إندونيسيا منذ حوالي قرن من الزمان. تلعب الترجمة أيضاً دوراً مهماً للغاية لأن المعنى يستخدم كأداة لتوصيل الرسائل بدقة وبدقة إلى أجزاء مختلفة من العالم. يمكن الآن التواصل بين الأفراد من خلال وسائل الإعلام عبر الإنترنت بمعنى استخدام مصادر المعلومات المتصلة بالشبكة في الوصول إلى المعلومات والخدمات.⁵ فيما يتعلق بأهمية تعلم اللغات منذ الصغر، يعتبر الباحثون اللغة العربية واحدة من اللغات في العالم من المهم تعلمها. إن العدد الكبير من الآباء الذين يفضلون لغات أجنبية أخرى إلى جانب اللغة العربية لتعليم أبنائهم منذ الصغر، له تأثير على قلة اهتمام الطفل بتعلم اللغة العربية. ترتبط الثقافة الإندونيسية

³ Muhammad Zikran Adam, dkk. Pengembangan Media Cetak dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Armala: Jurnal Pendidikan dan Sastra Bahasa Arab*. Vol. 4, No. 1, 2023. h. 4.

⁴ Darsita Suparno, *Morfologi Bahasa Indonesia*, (Tangerang Selatan: UIN Press, 2015), h. 3.

⁵ Darsita Suparno. *Bahasa dan Teknologi Informasi Studi Kasus Penggunaan Abreviasi*, Dipublikasi Pada 02 November 2000, h. 3.

ارتباطاً وثيقاً باللغة العربية في جانبها الديني، حيث تجعل غالبية السكان المسلمين اللغة العربية موضوعاً مهماً للتعلم لأنها اللغة الأساسية للإسلام. علاوة على ذلك، إلى جانب اللغة الإنجليزية، تعد اللغة العربية أيضاً إحدى اللغات العالمية وإحدى اللغات الرئيسية في العالم التي يتحدث بها ما يقرب من مئات الآلاف من البشر.⁶

من بين المعاهد، تعتبر اللغة العربية من المواد التي يجب دراستها. ليس من النادر أن تعتبر اللغة العربية لغة يصعب تعلمها لأنها تختلف عن اللغة الإندونيسية، سواء من حيث الحروف أو بنية الجملة أو جوانب أخرى. هذا هو التحدي لمعلمي اللغة العربية في تدريسها.

أحد العوامل التي تعقد تعلم اللغة العربية هو أن بعض الطلاب لم يدرسوا اللغة العربية من قبل، بمعنى آخر لم يدرسها الطلاب في المرحلة الابتدائية، لذا أصبحت اللغة العربية لغة أجنبية. في تعلم لغة أجنبية، ليس هناك حاجة إلى كتاب واحد فقط كأدوات مساعدة في التدريس، ولكن هناك حاجة إلى كتب داعمة أو كتب إضافية كوسائل تعليمية. على سبيل المثال، في المعاهد التي تستخدم الكتاب الأصفر، هناك حاجة إلى كتاب توضيحي (كتاب الصورة) كمكمل وقاموس لمعرفة معنى المفردات.

العثور على معنى كلمة في القاموس ليس بالأمر السهل، فمعجم اللغة العربية يختلف عن القاموس الإندونيسي، لأنه في القاموس العربي إذا كنت تريد العثور على معنى كلمة ما، فعادة ما يتعين على القاموس استخدام الكلمات الرئيسية. لا يفهمه الطلاب بعد، لذلك نحن بحاجة إلى قاموس يناسب احتياجات الطلاب وسهل الاستخدام.

⁶ Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003). h.14.

كتاب المتن الغاية والتقريب من الكتب الفقهية التي تدرس في المعاهد. لا يزال العديد من الطلاب لا يتقنون مفردات هذا الكتاب، لذلك عندما يقوم المعلم بتدريس هذا الكتاب، يجد الطلاب صعوبة في ترجمته. لأنه لا يزال هناك العديد من المفردات التي لم يتم إتقانها في المتن كتاب الغية والتقريب.

منهج البحث

منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو البحث والتطوير أو في البحث والتطوير باللغة الإنجليزية (R & D). البحث والتطوير هو طريقة بحث تستخدم لإنتاج منتجات معينة، واختبار فعالية تلك المنتجات.⁷ البحث والتطوير في التعليم هو عملية تستخدم لتطوير وتحديد صلاحية المنتج. لذا، فإن أبحاث التطوير التي ستجريها الباحثة هي تطوير منتج في شكل قاموس ثم التصديق من صحة المنتج. يتم إجراء التصديق من صحة المنتج من قبل خبراء المواد وخبراء الوسيلة، بحيث يمكن معرفة جدوى منتج القاموس لاستخدامه كمصدر تعليمي.

ويشير نموذج التطوير المستخدم في هذه الدراسة إلى نموذج التطوير وفقاً لنموذج البحث والتطوير الذي سيتم استخدامه في هذه الدراسة هو نموذج ADDIE (التحليل والتصميم والتطوير والتنفيذ والتقييم)، والذي وفقاً لملتينغسيه (2016)، يعد نموذج ADDIE أحد نماذج البحث

⁷ Sugiyono, Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D. (Bandung: Alfabeta, 2010), h. 407

والتطوير الأكثر اكتمالاً وعقلانية من النماذج الأخرى، وبالتالي يمكن استخدام هذا النموذج لتطوير منتجات مثل الوسائط والمواد التعليمية والنماذج والاستراتيجيات وطرق التعلم.

ومن بين نموذج ADDIE المراحل الخمس (التحليل والتصميم والتطوير والتنفيذ والتقييم)، قامت الباحثة بتبسيط مراحل البحث لضيق الوقت والأموال تستخدم هذه الدراسة ثلاث مراحل رئيسية التي تملكها الباحثة. فإن مراحل ما ستقوم الباحثة بما يلي:⁸

1. مرحلة التحليل

في هذه المرحلة يتم عملية البحث عن المعلومات الفعلية التي تحدث في الميدان. في هذه المرحلة تقوم الباحثة بإجراء تحليل من خلال ملاحظة تعلم كتاب المتن الغاية والتقريب للمعهد علوم القران. تهدف هذه الملاحظة إلى التعرف على إشكاليات تعلم كتاب المتن الغاية والتقريب في المعهد علوم القران.

2. مرحلة التصميم

مرحلة التصميم هي تصميم المنتج الذي يتضمن إجراء التصميم العام، سواء من إعداد المواد أو كل ما هو موجود في المنتج.

3. مرحلة التطوير

في هذه المرحلة من التطوير، يتم إنتاج المنتجات لعملية التعلم.

(أ) ستبدأ الباحثة في إعداد شكل المنتج.

(ب) تطوير الأداة هو استبيان التصديق

(ج) تصديق المنتج

⁸ Yudi Hari Rayanto dan Sugianti, Penelitian Pengembangan Addie dan R2D2: Teori dan Praktek. (Pasuruan: Lembaga Academic dan Research Institute, 2020), h. 34.

في هذه المرحلة تم تحضير المنتج. ثم يتم التصديق من صحة باستخدام خبراء المواد وخبراء الوسيلة. في هذه المرحلة، سيتم أيضًا إعداد أداة أو استبيان يتم ملؤه بواسطة خبراء المواد وخبراء الوسيلة. في شكل استبيان، يحتوي على الجوانب التي سيتم تقييمها بدءًا من تنسيق القاموس ومحتويات القاموس واللغة والكتابة وغيرها.

د. تصحيح المنتج بناءً على نتائج التصديق من صحة الخبراء.

ومصادر البيانات هي مصدق خبير المواد هو المعلم الذي يعلم الكتاب ومصداق خبير الوسيلة هو محاضر اللغة العربية في جامعة تاكنجون الإسلامية الحكومية. وكانت تقنية جمع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي استخدام استبيان التصديق من صحة المادية وصحة الوسيلة. الخبير هو الشخص المختص في مجاله بتقويم القاموس. يوفر كل مدقق تقييمًا للقاموس التي تم تطويرها.

نتائج البحث

قد جرى هذا البحث بتطوير قاموس الجيب لمفردات كتاب المتن الغاية والتقريب الذي تم التصديق من صحة باستخدام خبراء المواد وخبراء الوسيلة. الخطوات التي اتخذتها الباحثة في تطوير القاموس باستخدام نموذج تطوير ADDIE. حيث كانت المراحل التي تم تنفيذها على النحو التالي:

1. مرحلة التحليل

كانت المرحلة الأولى التي اتخذتها الباحثة قبل تطوير القاموس هي إجراء تحليل للاحتياجات لتعلم كتاب متن الغاية والتقريب. بناءً على الملاحظة التي تم إجراؤها، هناك مشاكل في تعلم

الكتاب، وهي أن العديد من الطلاب لم يدرسوا اللغة العربية من قبله، لذلك عند تعلم هذا الكتاب لا يتقنون المفردات ويميلون إلى الترجمة التي قدمها المعلم أو المعلمة. لذلك تريد الباحثة تطوير منتج على شكل قاموس الجيب لمفردات كتاب متن الغاية والتقريب لتحسين قدرات الطلاب في تعلم الكتاب.

2. مرحلة التصميم

بناءً على المشكلات التي تم الحصول عليها من مرحلة التحليل، تقدم الباحثة حلاً يتمثل في عمل قاموس لمفردات كتاب متن الغاية والتقريب. القاموس الذي ستصنعه الباحثة هو قاموس يحتوي على المفردات الموجودة في كتاب متن الغاية والتقريب الذي مصمم بمظهر جذاب وستتم طباعته بحجم أصغر بحيث يسهل حمله، وسيتم ترتيبها حسب الموضوع ويسمى بقاموس الجيب.

3. مرحلة التطوير

تم في هذه المرحلة القيام بعدة أمور منها:

(أ) تأليف القاموس

تم تصميم هذا القاموس باستخدام Microsoft Office Word، واستخدم تصميم الغلاف تطبيق Canva. يتكون محتوى القاموس من المفردات الموجودة في كتاب متن الغاية والتقريب. وتشمل الأنشطة في هذه المرحلة:

1) مواصفات تصميم القاموس المصغر

(أ) صنع الغلاف.

(ب) حجم الورق المستخدم هو A5.

(ج) الخط المستخدم هو Times New Roman بحجم خط 12 و sakkal majalla

بحجم خط 14.

(2) مواصفات محتويات القاموس

يحتوي القاموس على العناصر التالية:

- (أ) عنوان المنتج هو قاموس الجيب لكتاب متن الغاية والتقريب.
- (ب) المفردات في القاموس مرتبة حسب الموضوع.
- (ج) تحتوي صفحة المقدمة على عبارات الشكر لله سبحانه وتعالى. وشكرًا لمن ساعد.
- (د) تحتوي صفحة جدول المحتويات على قوائم بالمواد التي تم تكييفها مع الحروف الأبجدية والصفحات.
- (هـ) تحتوي صفحة المحتويات على مفردات مترجمة إلى اللغة الإندونيسية. تم تجميع المواد الموجودة في هذا القاموس من مصادر أو مراجع مختلفة.
- (و) القاموس مزود بالأحرف وأدوات الاستفهام والضمائر وأسماء الشهور والأيام والعدد.
- (ز) صفحة المراجع

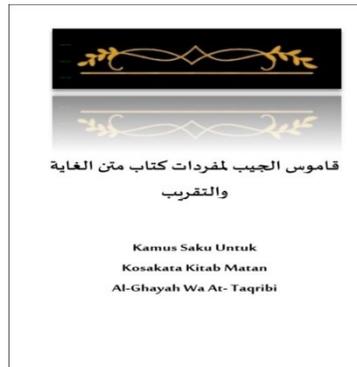
فيما يلي وصف القاموس الذي تم تطويره، ويشتمل غلاف القاموس من: عنوان

القاموس، وصف اللغة المستخدمة. فيما يلي تصميم الغلافين الأمامي والخلفي للقاموس.



الصورة 1 غلاف القاموس الأمامي والخلفي

يحتوي هذا القاموس على مفردات موجودة في كتاب المتن الغاية والتقريب والتي تُرجمت إلى اللغة الإندونيسية. يمكن رؤية التصميم الداخلي في الصورة أدناه.



الصورة 2 غلاف في القاموس

Tentunya kamus ini masih memiliki banyak kekurangan, sehingga dibutuhkan saran dan kritik yang membangun dari para pembaca dan pengguna demi perbaikan dan penyempurnaan kamus ini di masa akan datang.

Selanjutnya, kami ucapkan terima kasih banyak kepada semua pihak yang telah berkontribusi dalam penyusunan kamus ini hingga selesai.

Takengon, 09 Mei 2023

Penyusun

ii

Kata Pengantar

Segala puji dan syukur kehadiran Allah *subhanahu wata'ala* atas segala limpahan nikmat dan karunia-Nya. Shalawat dan salam semoga selalu tercurahkan kepada baginda Rasulullah *Sayyidunuri tauladan* dan rahmat bagi seru sekalian alam.

Kitab berbahasa Arab sudah biasa ditemukan di pesantren, salah satunya kitab *Matan Al- Ghayah Wa At- Taqrib*, digunakan di kelas satu pesantren. Pembelajaran kitab ini ditetapkan sebagai salah satu mata pelajaran pesantren.

Kamus ini merupakan kamus saku yang berisi sejumlah kosakata berbahasa Arab dari kitab *Matan Al- Ghayah Wa At- Taqrib*. Penyusunan kamus ini bertujuan untuk mempermudah santri/yati khususnya kelas 1 di pesantren yang belajar kitab *Matan Al- Ghayah Wa At- Taqrib* untuk penerjemahan kitab ini.

i

الصورة 3 كلمة الشكر

		Daftar Isi	
IX BAB		Kata Pengantar	i
Jinayat	76	Daftar Isi	ii
BAB X		BAB I	
Hudud	78	Bersuci	1
BAB XI		BAB II	
Jihad	82	Shalat	19
BAB XII		BAB III	
Binatang buruan	84	Zakat	35
BAB XIII		BAB IV	
Perlombaan	88	Puasa	41
BAB XIV		BAB V	
Sumpah dan Nazar	88	Haji	44
BAB XV		BAB VI	
Peradilan	89	Jual Beli dan muamalah	47
BAB XVI		VII BAB	
Pembebasan budak	93	Waris dan Wasiat	62
Huruf-huruf	95	BAB VIII	
Daftar Pustaka	102	Nikah	65
			iii
			iv

الصورة 4 محتويات البحث

Daftar Pustaka
Munawwir, A.W. 2020. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progresif.
Syaban, W.S. 2022. *Kamus Saku*. Harmedia.
Tim Ristek Muslim. 2020. *Kamus Arab Indonesia - Aplikasi di Google Play*.
Yunus, Mahmud. 2010. *Kamus Arab Indonesia*. Jakarta: PT. Mahmud Yunus Wa Dzurriyyah.
القاضي أبي شجاع أحمد بن الحسين الأصفهاني. ١٩٩٦. *كتاب متن الغاية والتقريب*. بيروت: دار المشاري.

102

الصورة 5 المراجع

ب) تصديق المنتج

تم إجراء هذا التصديق لصحة القاموس بالمدخلات والاقتراحات من المصدقين. يتكون المصدقون الخبراء من مصدق من صحة المواد ومصدق من صحة الوسيلة.

1) التصديق من صحة المواد

يهدف التصديق من قبل خبراء المواد لتحديد صحة القاموس ووفقًا للمواد التعليمية. تم التصديق من صحة هذا القاموس باستخدام استبيان التصديق، الذي تم التصديق من قبل الأستاذة سافورا، س.ف.د وهي معلمة في معهد علوم القرآن ببيسين وكمدرس لهذا كتاب المتن الغاية والتقريب. يمكن الاطلاع على نتائج التصديق التي أجراها خبراء المواد في الجدول أدناه:

الجدول 4 نتائج التصديق من صحة المواد

الفئة	النتيجة	أقصى النتيجة	$\sum x$ لكل عنصر	معايير التقييم
صالح جداً	92%	50	46	صحة المواد
	46			مجموع
	50			أقصى النتيجة
	92%			النسبة المئوية
	صالح جداً			الفئة

بناءً على نتائج تقييم خبراء المواد، تم الحصول على النتائج بنسبة 92% حيث بناءً على المعايير الواردة في الجدول 4، يمكن الاستنتاج أن قاموس المطور يقع في فئة صالح جداً. بناءً على نتائج التصديق من صحة المواد توجد عدة المدخلات والاقتراحات من الخبير، منها:

- (أ) إعطاء معنى المفردات حسب النحو والصرف.
(ب) ضبط الجمل أو الكلمات العربية مع المعنى الصحيح.

(2) التصديق من صحة الوسيلة

تهدف التصديق من قبل خبراء الوسيلة لتحديد صحة القاموس لاستخدام. تم التصديق من صحة هذا القاموس باستخدام استبيان التصديق، الذي تم التصديق من قبل الأستاذ محمد فردوس، الماجستير وهو محاضر باللغة العربية في جامعة تاكنجون

الإسلامية الحكومية. يمكن رؤية نتائج التصديق الذي تم إجراؤه في الجدول أدناه:

الجدول 5 نتائج التصديق من صحة الوسيلة

الفئة	النتيجة	أقصى النتيجة	$\sum x$ لكل عنصر	معايير التقييم
صالح جدًا	88%	50	44	صحة الوسيلة
			44	مجموع
			50	أقصى النتيجة
			88%	النسبة المئوية
			صالح جدًا	معايير

بناءً على نتائج تقييم خبراء الوسيلة، تم الحصول على النتائج بنسبة 88% حيث بناءً على المعايير الواردة في الجدول 5، يمكن الاستنتاج أن قاموس المطور يقع في فئة صالح جدًا. بناءً على نتائج التصديق من صحة الوسيلة توجد عدة المدخلات والاقتراحات من الخبير، منها:

- (أ) كتابة ألف واللام ليست ضرورية عند كتابة القاموس.
- (ب) وضع الزيادة في النهاية.
- (ج) وسطر جميع الكلمات العربية.
- (د) وتحسين الطباعة (ليس لديك مفردات مغلقة).
- (هـ) المفردات المعترفة ليست بحاجة إلى الترجمة أي أكثر من ذلك.

ج) تصحيح المنتج

بناءً على نتائج التصديق، هناك العديد من الاقتراحات المتعلقة بالقاموس الذي يتم تطويرها، منها: إضافة المفردات، وتحسين الترجمة، وتحسين أغلفة القاموس. يتم استخدام التعليقات والاقتراحات المقدمة من المصدق كمرجع لتصحيح لقاموس المطور. فيما يلي عدة تصحيحات للمنتج بناءً على اقتراحات من خبراء المواد وخبراء الوسيلة.

1) خبراء المواد

بناءً على ورقة التصديق التي تم تقديمها لخبراء المواد، وهي الأستاذة سافورا، س.ف.د هناك العديد من الاقتراحات والمدخلات حتى يمكن إجراء تصحيح القاموس، وهي:

(أ) تحسين الترجمة

كِتَابُ الْأُضْيَاءِ وَالشَّهَادَاتِ

Ketetapan	إِتْبَاتٌ
Berkumpul	اجْتَمَعَ
Ketekunan	اجْتِهَادٌ
Kencing dan berak	اِحْتِيَانٌ
Perbedaan pendapat ulama	اِحْتِلَافٌ
Orang buta	أَعْمَى
Terkemuka	نَارُزٌ
Memutuskan	بَيَّنَّ
Terjemahan	تَرْجُمَةٌ
Evaluasi	تَقْوِيمٌ
Tetap	ثَبَّتَ
Tetangga	جَارٌ
Membuat	جَعَلَ
Lapar	جُوعٌ

88

Saingan	خَصْمٌ
Argumen	حُجَّةٌ
Memahami	يَعْقِبُ
Berkeras pendirian	يَبْعَثُ
Para martir	الشَّهَدَاءُ
Sertifikat	الشَّهَادَةُ
Buktikan itu	ثَبِّتْ
Hakim	قَاضٍ
Kalender	تَقْوِيمٌ
Membuat	جَعَلَ
Saya memutuskan	الْبَيِّنُ
Bukti	إِتْبَاتٌ
Bertemu	اجْتَمَعَ
Dijauhi	مُجْتَنَبٌ

97

الصورة 7 بعد تصحيح

الصورة 6 قبل تصحيح

(2) خبراء الوسيلة

بناءً على ورقة التصديق التي تم تقديمها لخبراء الوسيلة، وهي محمد فردوس، الماجستير هناك العديد من الاقتراحات والمدخلات حتى يمكن إجراء تصحيح القاموس، وهي:

(أ) كتابة ألف لام

Diqada, memenuhi	تَقَضَّ
Takbir	تَكْبِيرَاتٌ
Takbiratul ihram	تَكْبِيرَةُ الْإِحْرَامِ
Pembebanan	تَكْلُيفٌ
Terlanjur	تَلَّسَّ
Menghabiskan	تَمَضَّى
Pembersihan	تَطْيِيفٌ
Bertaubat	تَوْبَةٌ
Menghadap	تَوَجَّهَ
Duduk tawarruk	تَوَرَّكَ
Pakaian	ثِيَابٌ
Duduk	جَلَسَ - يَجْلِسُ - جُلُوسًا
Lambung	جَنْبٌ جِ جَنْبَاتٌ
Arah	جِهَةٌ
Kemelaratan	جَهْدٌ
Keras, terang, jelas	جَهْرٌ - يَجْهَرُ - جَهْرًا

23

Perlahan-lahan	الْإِسْرَارُ
Membaca aamiin	الْقَائِمِينَ
Takbir	التَّكْبِيرَاتُ
Penurunan	الْخَفْضُ
Mendengar	سَمِعَ
Pujian	الْحَمْدُ
Tasbih	التَّسْبِيحُ
Kedua paha	الْفَخْذَيْنِ
Membentangkan	يَبْسُطُ
Mengepalkan, menggenggam	يَقْبِضُ
Jari telunjuk	الْمُشَبَّحَةَ
Memberi isyarat	يُؤَيِّرُ
Syahadat tauhid	مُتَشَبِّهًا
Duduk iftirasy	الْإِفْتِرَاشُ
Duduk tawarruk	التَّوَرُّكُ

23

الصورة 9 بعد تصحيح

الصورة 8 قبل تصحيح

(ب) وضع الزيادة في النهاية

الأخروف

Jika	إذا
Kepada/ke	إلى
Adapun	أما
Bahwa	أن
Sesungguhnya	إن
Atau	أو
Dimanapun	أيّما
Dengan	بإاء القسم (با)
Demi	بإاء القسم (با)

93

حروف الجز

(الاسماء بعدها كمسرة/كسرتين)

Seperti : الكاف	Dari : من
Demi : وأو القسم	Kepada/ke : إلى
Demi : تأء القسم	Shingga : حتى
Terkadang : زب	Pada/Di : في
Sejak : مذ	Tentang : عن
Sejak : منذ	Atas : على
Selain : خلا	Dengan : مع
	Untuk : للام

أنوات الإستفهام

Apa belum : ألم	Siapa : من
Apa Tidak : ألا	Apa : ما
Bukankah : ألنيس	Kapan : متى
Dimana : أين	Bagaimana : كيف

vi

Melainkan	بل
Demi	تاء القسم (تا)
Kemudian	ثم
Sehingga	حتى

الصورة 11 بعد تصحيح

الصورة 10 قبل تصحيح

(ج) سطر جميع الكلمات العربية

الضمائر	هو
Dia (laki-laki)	هو
Mereka (berdua L/P)	هما
Mereka (banyak)	هم
Dia (perempuan)	هي
Mereka (perempuan)	هن
Kamu (laki-laki)	انت
Kamu (berdua L/P)	أنتما

96

Kalian (laki-laki)	أنتم
Kamu (perempuan)	انت
Kalian (perempuan)	اتن
Saya	انا
Kita	نحن

الصورة 13 بعد تصحيح

Dia (laki-laki).	: هو
Mereka (berdua L/P).	: هما
Mereka (banyak).	: هم
Dia (perempuan).	: هي

vii

Mereka (perempuan).	: هن
Kamu (laki-laki).	: انت
Kamu (berdua L/P).	: أنتما
Kalian (laki-laki).	: انتم
Kamu (perempuan).	: انت
Kalian (perempuan).	: اتن
Saya.	: انا
Kita.	: نحن

الصورة 12 قبل تصحيح

(د) تحسين الطباعة

Budak perempuan	أمة
Memungkinkan	أمكن
Buta huruf	أمي
Tumbuhkanlah	أنبت
Turunkanlah	أزل
Berdiam diri	أصابت
Terbuka	الكشفت
Ahli	أهل
Lembah	أودية
Mana saja	أي
Menjadi imam	أقيم
Tersisa, tertinggal	بأقفا
Sederhana	ببساطة
Kilat	ببرق
Berkah	بركات
Perut	بطن

الصورة 15 بعد تصحيح

banan	بانه
kuti	كوت
dianjurkan	أوصى
ta	أنا
n	نحن
t	انت
tahui	أعلم
ggalkan	أفك
t, teramat	أفوق
chawatirkan	أفوق
atan sunnah	أفوق
gian	أفوق
s	أفوق
ou, sanggup	أفوق

الصورة 14 قبل تصحيح

(هـ) إزالة المفردات المعترف

Mengusap, menyeka	مَسَحَ - يَمْسَحُ - مَسْحٌ
Terjemur matahari	مَشَمَسَ
Berjalan	مَشَى
Berkumur	مَضْمَضَةٌ
Mutlak, bebas	مُطْلَقٌ

15

Menyucikan	مُطَهَّرٌ
Orang pingsan	مُعْمَى
Mukim (tinggal)	مُقِيمٌ

الصورة 17 بعد تصحيح

Orang pingsan	المُعْمَى
Sadar, siuman	أَفَاقٌ
Ihram	الإِحْرَامُ
Masuk	دَخَلَ - يَدْخُلُ - دُخُولًا
Mekkah	مَكَّةٌ
Wuquf	وُقُوفٌ
Arafah	عَرَفَةَ
Bermalam	مَبِيتٌ
Muzdalifah	مُزْدَلِفَةٌ
Melempar	الرَّمَى
Jumrah	الْجَمَارُ
Thawaf	طَوَافٌ
Sa'i	السَّعْيُ
Kota Madinah	مَدِينَةٌ
Rasulullah Saw	رَسُولُ اللَّهِ ص.م
Dua khuf (sepatu)	الْخَفَيْنِ

12

الصورة 16 قبل تصحيح

كانت بداية صنع هذا القاموس هي جمع المفردات في كتاب المتن الغاية والتقريب كمتوى في صنع القاموس، مع استخدام القواميس الموجودة مسبقاً كمرجع لتصميم القاموس. النموذج المستخدم لتصميم القاموس هو نموذج ADDIE الذي يتكون من: التحليل والتصميم والتطوير والتنفيذ والتقييم. وفي هذه الدراسة استخدمت الباحثة ثلاث مراحل رئيسية من هذا النموذج بسبب ضيق الوقت والأموال التي تملكها الباحثة. منها: التحليل، والتصميم، والتطوير. تجمع العملية الأولى المفردات الموجودة في الكتاب وتجمع القواميس الموجودة مسبقاً كدليل لتصميم القواميس. بعد ذلك قامت الباحثة بتصميم القاموس المطلوب تطويره متضمناً غلاف القاموس ومحتويات القاموس والكتابة المستخدمة وحجم القاموس. بعد الانتهاء من تصميم القاموس، بدأت الباحثة في التصديق من المصدق الخبراء الذي يتكون من خبراء المواد وخبراء الوسيلة. قبل إجراء التصديق، أعدت الباحثة استبياناً في شكل ورقة التصديق. بناءً على التقييم، لا تزال هناك بعض المدخلات والاقتراحات في شكل تحسين الترجمة، وكتابة ألف لام، ووضع

الزيادة في النهاية، وسطر جميع الكلمات العربية، وتحسين الطباعة، وإزالة المفردات المعترف. وأظهرت النتائج النهائية للتقييم أن القاموس صالح جدًا لاستخدامها في تعلم كتاب المتن الغاية والتقريب (يمكن رؤية النتائج في الجدول 1. والجدول 4.2 والجدول 4.3) مع نسبة صحة مادية 92% ونسبة صحة 88%.

الخلاصة

بناءً على النتائج ومناقشتها التي تم وصفها، يمكن استنتاجها على النحو التالي:
1. تم تصميم القاموس باستخدام مراحل ADDIE التي تتكون من: التحليل، والتصميم، والتطوير، والتنفيذ، والتقييم، وفي هذه الدراسة استخدمت الباحثة ثلاث مراحل رئيسية من هذا النموذج بسبب ضيق الوقت والأموال التي تملكها الباحثة. منها: التحليل، والتصميم، والتطوير.

2. بناءً على نتائج استبيان خبراء المواد وخبراء الوسيلة يمكن الاستنتاج أن القاموس يقع في فئة صالح جدًا حيث تكون النسبة المئوية للأهلية المادية 92% والنسبة المئوية للأهلية الوسيلة 88% بناءً على نتائج التصديق التي تم الحصول عليها بنسبة 90%. لذلك يمكن استنتاج أن القاموس لديه معايير صالح جدًا.

المراجع

حسن، تمام. ١٩٨٥. اللغة العربية معناها ومبناها. القاهرة: المصرية العامة للكتاب.
الخطيب، عدنان. المعجم العربي بين الماضي والحاضر. الناشر: مكتبة لبنان ناشرون.

الرحمن بن إبراهيم الفوزان، عبد. 2011. *إضاءات فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر. الرياض: مطابع الحميضي.*

الغالي، ناصر عبد وعبد حميد عبدالله. 1991. *اسس إعداد الكتب التعليمية الغير الناطقين بالعربية. دار الغالي: الرياض.*

مختار عمر، أحمد. 1986. *البحث اللغوي عند العرب. القاهرة: دار النهضة.*

معاوف، لويس. ٢٠١٥. *المنجد في اللغة ولأعلام. بيروت: دار المشرق.*

Adam, Muhammad Zikran, dkk. *Pengembangan Media Cetak dalam Pembelajaran Bahasa Arab. Armala: Jurnal Pendidikan dan Sastra Bahasa Arab. Vol. 4, No. 1, 2023. h. 4.*

Arsyad, Azhar. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2003.*

Chaer, Abdul. *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia. Jakarta: Rineka Cipta. 2007.*

Dewandono, Wiranti Aji. "Leksikologi dan Leksikografi dalam Pemaknaan Kamus", *Jurnal Ilmiah Bahasa Sastra dan Pembelajarannya.. Vol. 7. No. 1. 2020.*

Guntur Tarigan, Henry. *Pengajaran Kompetensi Bahasa. Bandung: Angkasa. 2009.*

Hamka, Dimas, Muhammad Sobri & Syahril Rizal. *Aplikasi Kamus Inggris-Indonesia Indonesia-Inggris pada Platform Android. Palembang. 2013.*

Hartono, Jogiyanto. *Metode Pengumpulan dan Teknik Analisis Data. Yogyakarta: CV. Andi Offset. 2018.*

<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kamus%20saku> Diakses pada tanggal 24 November 2022, pada pukul 13:46 WIB.

- <https://kbbi.web.id/leksikologi>. Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring, diakses pada tanggal 24 September 2022, pada pukul 00:49 WIB.
- Huda, Sholihul. *Kamus Visual Berbahasa Jawa Mengenai Peralatan Dapur Sebagai Alat Penunjang Pembelajaran*. Skripsi. Semarang: UNES. 2013.
- Khalil, Hilmy. *Muqaddimah Li diraasah al-Lughah*. Iskandariyah: Dar al-Ma'rifah al-Jami'iyah.
- Khotimah, Putri Khusnul. "Penyusunan Kamus Saku Anak Bergambar Tiga Bahasa (Arab- Inggris- Indonesia)". *Skripsi*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah. 2022.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. 2008.
- Muthalib, Abdul. *Jurnal Lu'batul Qamus: Cara Unik Memperkaya Mufradat, Arabia volume 7 No 1*. 2015.
- R. Rahmawati, K. Suliyatun, "Pengembangan Kamus Saku Arab-Indonesia untuk Meningkatkan Keterampilan Berbicara Bahasa. *Jurnal Education and Development*.
- Rayanto, Yudi Hari dan Sugianti. *Penelitian Pengembangan Addie dan R2D2: Teori dan Praktek*. Pasuruan: Lembaga Academic dan Research Institute. 2020.
- RB, Muhammad Akbar Radyatma. *Penyusunan Kamus Al-Ma'had Sebagai Kamus Untuk Santri dan Pelajar Pemula*. Skripsi. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah. 2019.
- Suasiawati, Wati. "Implikasi Perbedaan Google Translate dan Kamus Al-'Ashriry dalam Pengajaran Pendidikan Agama Islam, *Uhamka* ". 2017.
- Subagyo, Joko. *Metode Penelitian dalam Teori dan Praktik*. Jakarta: PT Rineka Cipta. 2015.
- Suparno, Darsita. *Morfologi Bahasa Indonesia*. Tangerang Selatan: UIN Press. 2015.
- Suwartono. *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: CV. Andi Offset. 2014.

Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press. 2008.

Tegeh, Made, dkk. *Model Penelitian Pengembangan*. Yogyakarta: Graha Ilmu. 2104.